

## Tema 5. Los comienzos de la lexicografía monolingüe

### Lexicografía monolingüe especializada: glosarios científicos y técnicos

- revolución terminográfica
- costumbre la inclusión de glosarios para explicar las voces específicas de la técnica tratada
- abundantes traducciones; la composición de glosarios específicos, científicos y técnicos, que acompañaron a las obras traducidas
- Marco Vitruvio Pollino, *De Architectura*, trad. Juan de Urrea, Alcalá de Henares, 1582.
  - **Área:** solar
  - **Lacunarios:** zaquiçamis
  - **Pavimento:** suelo
  - **Llumaços:** maderos atravessados, armadura de puerta, llámense *impágenes*.
  - **Columna:** *columna*, dízese de *culmine*, porque se pone en alto;
  - **Escorpiones:** máchinas e instrumentos que se mueven enrededor, lo mesmo es anisocielos.
  - **Jónico:** edificio de obra jónica es el segundo género de edificios; dízese de Jono, capitán de los Jones, el qual edificó a Apollo el primer templo d'este género, a imitación del que Doro avía edificado en Acaya, y puso unas bueltas en los capiteles, imitando las rebueltas de los cabellos de las mugeres.
- Hugo de Celso, *Las leyes de todos los reynos de Castilla: abreviadas y reduzidas en forma de repertorio decisivo por orden del A.B.C.*, Medina de Campo, 1538.

- YSLA, es un continente o espacio de tierra que de todas partes es cercado de agua, quier sea de agua del mar, quier de otro río y en alguna ocasión por otros elementos.
- ESCRIVANOS, ay de diversas maneras: los unos se llaman secretarios y escrivanos que escriben en la Corte del Rey [...]

- Diego García de Palacio, *Vocabulario de los nombres que usa la gente de mar en todo lo que pertenesce a su arte por el orden alfabético*, México, 1587.

487 entradas, con un total de 506 acepciones

- **Lantía:** es un género de candil, en que se hecha el azeite o manteca, con que se alumbrá en la vitácora a los que gobiernan.
- **Maymonetes:** son dos troços de palo fixos, encaçados en la bita, donde se abitan las amarras de la nao; y *también se dizen telas de la bita*.

- Tomé Cano, *Arte para fabricar, fortificar y aparejar naos*, Sevilla, 1611.

- García de Llanos, *Diccionario de minas*, Lima, 1609.  
258 entradas terminológicas

### Lexicografía monolingüe general: los diccionarios etimológicos

- Alejo Venegas, *Breve declaración o glosas de vocablos oscuros*, 1565.
- *Etimologías españolas* (¿Francisco Sánchez de las Brozas?)
- Francisco López Tamarid, “Compendio de algunos vocablos arábigos introduzidos en la lengua castellana”, Granada, 1585.

Añaza.	Es cosa de plazer.
Alpargate.	
Alquerque.	Es juego.
Alquitran.	(Alarabes.
Alquicer.	Es vestidura conocida de los
Alqueria.	
Aldea.	
Alquitira.	
Alquile.	
Alquitara.	
Alquermes.	Es beuida de grana.
A	ANTE R.
Arambel.	
Arfil.	Es de axedrez.
Arrabal.	
Arreaz.	Es capitan de navio, o barqro.
Arraiban.	(puntas.
Arrexaque.	Es instrumto de hierro de tres
Arriate.	Es calçada, camino, o passo.
Arriba.	
Arrope.	
A	ANTE S.
Aspa.	
Asarabacar.	Es yerba.

(NTLLE 1585 LÓPEZ TAMARID)

- Diego de Guadix, *Recopilación de algunos nombres arábigos*, ms., 1593.
- Bartolomé Valverde, *Tratado de etymologías de voces castellanas*, ms., 1600.

**Francisco del Rosal, *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana* (1601)**

Estructura (\*según Miguel Zorita de Jesús María):

1. Prólogo al lector
2. Catálogo de los autores y personas doctas de quienes el autor fue ayudado
3. Disposición del alfabeto castellano:

Alfabeto primero: Origen y Etimología de todos los Vocablos originales de la lengua Castellana.

Alfabeto segundo: Del Origen y Razón de los Nombres propios de Lugares, Personas y Apellidos de Linajes.

Alfabeto tercero: Razón y Declaración de algunos Refranes y Fórmulas castellanas, que dicen Hispanismos.

Alfabeto último: Razón y Causa de algunas costumbres y opiniones recibidas y otras cosas.

Macroestructura: 7000 lemas

Microestructura:

- a. Artículos que remiten a otros. En general, las remisiones son coherentes y hay pocas pistas perdidas.
- b. Artículos que ofrecen puramente la etimología; términos sin apenas historia fonética y semántica (25%)
- c. Artículos de mayor complejidad, predominan en el Alfabeto primero. Generalmente, detrás del lema aparece el referente etimológico, seguido de la definición. A continuación incluye informaciones variadas.

Las informaciones lingüísticas:

- a. variantes gráficas;
- b. elementos definatorios y etimológicos;
- c. citas y autoridades;
- d. etimología propia;
- e. derivados y términos afines;
- f. remisiones;
- g. equivalencias con palabras de orígenes no siempre documentadas y con frecuencia muy alejadas entre sí;

- h. fraseología o fórmulas paremiológicas de apoyo para la comprensión del vocablo;
- i. información sobre las variaciones que afectaron al vocablo, por restricciones, trasvases, o ampliaciones de la significación;
- j. caracterización del vocablo según criterios culturales, de uso, geográficos, etc.

Los datos de carácter enciclopédico (por orden de importancia):

- a. informaciones médicas o biológicas;
- b. anécdotas locales y personales;
- c. datos autobiográficos;
- d. documentos de hechos y cosas;
- e. dibujos y poemas.

Etimologías:

- 1. Onomatopeyas.

*Arrullar. propio de Palomas. parece fingido por el sonido que hacen, y así quien arrolla o arrulla niños; de donde parece dicho Arrumacos.*

- 2. Voces de origen remoto o procedentes de derivación

*Chistar es hablar muy quedito fingido del chi chi, que suena a quien habla parito. Y no chistar, es no digas chi; y de aquí Chito y chitón, quando mandamos hablar baxo, o callar. Chiste dicho gracioso del lat. scite donosamente. Chita. quizás Cita que es movida agitada y traqueada,*

- 3. Etimología positivista.
- 4. Etimología metatésica.

*Matalotaje. como Macalotaje, del Hebreo, que llama al mantenimiento Maacoleth.*

- 5. Etimología hebrea.

*Cama. es vocablo Hebr. que la llama Amma; y mas claro llama Cama a toda yerva que se siega, que decimos Mansiega; por que de esto fueron las primeras Camas Rusticas, y oy se hinchen gergones, y se funda Cama de ella. El Gr. llama a la Cama de Casados Gamice Cliné, y el verbo Keemé o Keimé es acostarse como para dormir en cama, de la palabra Chamai, que quiere decir en tierra, y se junta siempre con verbos de dormir y acostarse. Viendo pues el Castell. que tambien decian Cama a la pierna, de que decimos luego, engañado por la semejanza de vocablo llamo a la Cama armada de madera Cuja, que quiere decir pierna. De aquí el Arab. llamó Cama a la Estatura del Hombre, que decimos Estadal. Y así del Gr. se dice Bigamo, que es dos veces casado.*

- 6. Etimología arábiga.

*Badea. el Arab. la llama Batíha, y el Hebr. Abtíha. el antiguo Castell. la llamó Badena.*

BIBLIOGRAFÍA:

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): «El largo viaje hasta el diccionario monolingüe», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 85-108.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): «Los primeros siglos de nuestra lexicografía», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 51-84.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000): «Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía monolingüe española», en Ahumada, Ignacio. (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Publicaciones de la Universidad de Jaén, págs. 3-34.
- CARRIAZO RUIZ, José Ramón, María Jesús MANCHO DUQUE (2003): «Los comienzos de la lexicografía monolingüe», en Medina Guerra, Antonia María (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 207-234.